

AÏDA – VERDI

Traduction des parties de chœurs (*avec enchaînements solistes*)

ITALIEN

FRANCAIS

ATTO PRIMO – Scena prima

ACTE I – Scène 1

TUTTI

Ed osan tanto !

TOUS

Ils osent tout !

TUTTI

Il Re !

TOUS

Le roi !

TUITTI

Guerra ! Guerra ! Guerra !
Tremenda, inesorata !

TOUS

Guerre, guerre, guerre !
Terrifiante, sans pitié !

MINISTRI e CAPITANI

Radames !

MINISTRES et OFFICIERS

Radamès !

MINISTRI e CAPITANI

Su ! del Nilo al sacro lido
Sien barriera i nostri petti
Non echeggi che un sol grido
Guerra e morte allo stranier !

MINISTRES et OFFICIERS

En avant ! Que nos poitrines protègent
Les rives sacrées du Nil !
Qu'un seul cri s'élève !
Guerre et mort à l'étranger !

TUTTI

Guerra ! Guerra !
Sterminio all'invasor !

TOUS

Guerre ! Guerre !
Mort à l'envahisseur !

ATTO PRIMO – Scena seconda

ACTE I – Scène 2

SACERDOTESSA

Possente Fthà, del mondo
Spirito animator, ah !

LA PRÊTESSE

Phtah tout-puissant, dispensateur au monde
De vie et de sagesse, ah !

COL CORO DELLE SACERDOTESSE

Noi t'invochiamo !

AVEC LE CHŒUR DES PRÊTESSES

Nous t'invoquons !

RAMFIS e SACERDOTI

Tu che dal nulla hai tratto
L'onde, la terra, il ciel,
Noi t'invochiam !

RAMFIS et LES PRÊTRES

Toi qui, du néant, tiras le monde, les mers, les
terres et les cieux,
Nous t'invoquons !

SACERDOTESSA

Immenso Fthà, del mondo
Spirito fecondator, ah !

LA PRÊTESSE

Grand Phtah,
Esprit multiple du monde, ah !

COL CORO DELLE SACERDOTESSE

Noi t'invochiamo !

RAMFIS e SACERDOTI

Nume, che del tuo spirito
Seifiglio e genitor,
Noi t'invochiam!

SACERDOTESSA

Fuoco increato, eterno,
Onde ebbe luce il sol, ah !

COL CORO DELLE SACERDOTESSE

Noi t'invochiamo !

RAMFIS e SACERDOTI

Vita dell'universo,
Mito d'eterno amor,
Noi t'invochiam !

SACERDOTESSA

Immenso Fthà !

RAMFIS e SACERDOTI

Noi t'invochiam !

(Radames viene introdotto senz'armi. Mentre va all'altare, le sacerdotesse eseguiscono la danza sacra. Sul capo di Radamès viene steso un velo d'argento.)

SACERDOTESSA

Immenso Fthà !

RAMFIS e SACERDOTI

Noi t'invochiam !

RAMFIS (a Radames)

Mortal, diletto ai numi,
A te fidate son d'Egitto le sorti.
Il sacro brando
Dal dio temprato,
Per tua man diventi
Ai nemici terror, flogore, morte.

SACERDOTI

Il sacro brando
Dal dio temprato,
Per tua man diventi

AVEC LE CHŒUR DES PRÊTRESSES

Nous t'invoquons !

RAMFIS et LES PRÊTRES

Dieu qui, dans ton essence,
Es à la fois père et fils,
Nous t'invoquons !

LA PRÊTESSE

Pur esprit, flamme éternelle,
Qui d'une étincelle créa le soleil, ah !

AVEC LE CHŒUR DES PRÊTRESSES

Nous t'invoquons !

RAMFIS et LES PRÊTRES

Vie de l'univers.
Mythe de l'amour éternel,
Nous t'invoquons !

LES PRÊTESSES

Grand Phtah !

RAMFIS et LES PRÊTRES

Nous t'invoquons !

(Radamès est introduit dans le temple, sans arme. Il s'approche de l'autel. Les prêtresses exécutent les danses sacrées. Les prêtres couvrent du voile sacré la tête de Radamès.)

LES PRÊTESSES

Grand Phtah !

RAMFIS et LES PRÊTRES

Nous t'invoquons !

RAMFIS (à Radamès)

Ô, mortel aimé des dieux
Nous te confions les destinées de l'Égypte.
Puisse le glaive sacré,
Guidé par les dieux,
Devenir dans tes mains
La terreur, la foudre et la mort de l'ennemi.

LES PRÊTRES

Puisse le glaive sacré,
Guidé par les dieux,
Devenir dans tes mains

Ai nemici terror, folgore, morte.

RAMFIS (*volgendosi al Nume*)

Nume, custode e vindice
Di questa sacra terra,
La mano tua distendi
Sovra l'egizio suol.

RADAMES

Nume, che duce ed arbitro
Sei d'ogni umana guerra,
Proteggi tu, difendi
D'Egitto il sacro suol,

RAMFIS e SACERDOTI

La mano tua distendi
Sovra l'egizio suol.
Nume, custode e vindice

*(Mentre Radamès viene investito delle armi
sacre, le sacerdotesse ed i sacerdoti riprendono
l'inno religioso e la mistica danza.)*

TUTTI

Possente Fthà, del mondo, ecc.

La terreur, la foudre et la mort de l'ennemi.

RAMFIS (*se tournant vers l'idole*)

Ô dieu, gardien et vengeur
De cette terre sacrée,
Étends la main
Sur la terre d'Égypte.

RADAMÈS

Ô dieu, guide et arbitre
De toute bataille terrestre,
Protège et défends
La terre sacrée d'Égypte.

RAMFIS et LES PRÊTRES

Étends la main
Sur la terre d'Égypte.
Ô dieu, gardien et vengeur.

*(Tandis que Radamès est investi des armes
sacrées, les prêtres et prêtresses reprennent les
chants sacrés et les danses rituelles.)*

TOUS

Phtah tout-puissant, etc.

ATTO SECONDO – Scena prima

*Una sala nell'appartamento di Amneris.
Amneris circondata dalle schiave che
l'abbigliano per la festa trionfale. Dai tripodi si
eleva il profumo degli aromi. Giovani schiavi
mori danzando agitano i ventagli di piume.*

SCHIAVE

Chi mai fra gl'inni e i plausi
Erge alla gloria il vol,
Al par d'un dio terribile,
Fulgente al par del sol,
Vieni, sul crin ti piovano
Contesti ai lauri i fior
Suonin di gloria i cantici
Coi cantici d'amor.

AMNERIS (fra sé)

Vieni, amor mio, m'inebria...
Fammi beato il cor !

SCHIAVE

Or dove son le barbare
Orde dello stranier ?
Siccome nebbia sparvero
Alsoffio del guerrier.
Vieni : di gloria il premio
Raccogli, o vincitor
T'arrise la vittoria,
T'arriderà l'amor.

AMNERIS (fra sé)

Vieni, amor mio, ravvivami
D'un caro accento ancor !

Danza degli schiavi mori**SCHIAVE**

Vieni, sul crin ti piovano, ecc.

AMNERIS

Vieni, amor mio, m'inebria, ecc.

ACTE II – Scène 1

*Les appartements d'Amneris. Amneris au milieu
de ses esclaves qui la parent pour fêter la
victoire. L'encens brûle sur des trépieds. Des
esclaves maures dansent autour d'elle en
agitant de grands éventails de plume*

LES ESCLAVES

Ô toi qui, sous les hymnes et les ovations,
T'est engagé dans la lutte glorieuse
Comme un dieu vengeur,
Rayonnant comme le soleil
Viens, sur ta tête nous faisons pleuvoir
Des lauriers en fleurs
Des chants de gloire
Mêlés aux chants d'amour.

AMNERIS (à elle-même)

Ah ! viens, mon amour, enivre-moi
Rends mon cœur heureux

LES ESCLAVES

Où est-elle à présent, la horde barbare
Des envahisseurs ?
Elle s'est évanouie comme un nuage
Au souffle de notre champion.
Viens, guerrier victorieux,
Viens cueillir le prix de ta victoire
Victoire qui t'a souri,
Comme va te sourire l'amour.

AMNERIS (à elle-même)

Ah ! viens, mon amour ; redonne-moi la vie,
avec des mots doux !

Danse des esclaves maures**LES ESCLAVES**

Viens, sur ta tête nous faisons pleuvoir, etc.

AMNERIS

Ah ! viens, mon amour, enivre-moi, etc.

POPOLO

Gloria all’Egitto, ad Iside
 Che il sacro suol protegge
 Al Re che il Delta regge
 Inni festosi alziam

DONNE

S’intrecci il loto al lauro
 Sul crin dei vincitor
 Nembo gentil di fiori
 Stenda sull’armi un vel.
 Danziam, fanciulle egizie,
 Le mistiche carole,
 Come d’intorno al sole
 Danzano gli astri in ciel !

SACERDOTI

Della vittoria agli arbitri
 Supremi il guardo ergete
 Grazie agli dei rendete
 Nel fortunato dì

LE PEUPLE

Gloire à l’Égypte et à Isis,
 Protectrice de la terre sacrée.
 Au Roi qui règne sur le delta,
 Elevons des hymnes joyeux !

LES FEMMES

Tressons le lotus et le laurier
 En couronnes pour les vainqueurs,
 Qu’un léger nuage de fleurs
 Couvre l’acier de leurs armes.
 Dansons, jeunes Égyptiennes,
 Les danses mystiques ;
 Comme, autour du soleil,
 Dansent les étoiles dans le ciel.

LES PRÊTRES

Levez les yeux vers les dieux
 Arbitres de la victoire,
 Remerciez les dieux
 En ce jour heureux

Marcia trionfale

Marche triomphale

Ballabile

Ballet

POPOLO

Vieni, o guerriero vindice,
 Vieni a gioir con noi
 Sul passo degli eroi
 I lauri, I fior versiam!
 Gloria !

[...]

RAMFIS e SACERDOTI

Grazie agli dei, ecc.

AIDA

Che veggo! Egli? Mio padre!

TUTTI

Suo padre !

[...]

LE PEUPLE

Viens, héros victorieux,
 Viens te réjouir avec nous.
 Au pied de nos héros,
 Nous jetons nos lauriers et nos fleurs.
 Gloire !

[...]

RAMFIS et LES PRÊTRES

Remerciez les dieux, etc.

AIDA

Que vois-je ! Mon père !

TOUS

Son père !

[...]

PRIGIONIERI e SCHIAVE

Sì, dai Numi percossi noi siamo
Tua pietà, tua clemenza imploriamo
Ah ! giammai di soffrir vi sia dato
Ciò che in oggi n'è dato soffrir ! ecc.

RAMFIS e SACERDOTI

Struggi, o Re, queste ciurme feroci,
Chiudi il core alle perfide voci.
Fur dai numi votati alla morte,
Or de' numi si compia il voler ! ecc.

AIDA, SCHIAVE, PRIGIONIERI

Pietà ! Pietà ! Pietà !

POPOLO

Sacerdoti, gli sdegni placate,
L'umil prece dei vinti ascoltate
E tu, o Re, tu possente, tu forte,
A clemenza dischiudi il pensier ! ecc.

RAMFIS e SACERDOTI

A morte ! A morte ! A morte !
O Re, struggi queste ciurme, ecc.

SCHIAVE e PRIGIONIERI

Tua pietade, tua clemenza imploriamo, ecc.

[...]

IL RE e POPOLO

Gloria all'Egitto, ad Iside
Che il sacro suol difende
S'intrecci il loto al lauro
Sul crin del vincitor! ecc.

SCHIAVE e PRIGIONIERI

Gloria al clemente Egizio
Che i nostri ceppi ha sciolto,
Che ciridona ai liberi
Solchi del patrio suol! ecc.

RAMFIS e SACERDOTI

Inni leviamo ad Iside
Che il sacro suol difende;
Preghiamo che I fati arridano
Fausti alla patria ognor, ecc.

PRISONNIERS et ESCLAVES

Oui, nous sommes écrasés par les dieux
Et nous implorons votre clémence.
Puissiez-vous n'avoir jamais à connaître
Les souffrances que nous endurons ! etc.

RAMFIS et LES PRÊTRES

Extermine, ô Roi, ces esclaves féroces,
Ferme ton cœur à leur requête traîtresse.
Les dieux les ont condamnés à mourir
Que la volonté divine s'accomplisse ! etc.

AIDA, ESCLAVES et PRISONNIERS

Pitié ! Pitié ! Pitié !

LE PEUPLE

Prêtres, calmez votre colère,
Écoutez les prières des vaincus.
Et toi, ô Roi, notre Roi tout-puissant,
Ouvre ton cœur à la clémence ! etc.

RAMFIS et LES PRÊTRES

À mort ! À mort ! À mort !
Ô Roi, extermine ces esclaves, etc.

ESCLAVES et PRISONNIERS

Nous implorons votre clémence, etc.

[...]

LE ROI et LE PEUPLE

Gloire à l'Égypte et à Isis,
Protectrice de la terre sacrée.
Tressons le lotus et le laurier
En une couronne de victoire, etc.

ESCLAVES et PRISONNIERS

Gloire à l'Égypte clémente
Qui a brisé nos chaînes,
Qui nous renvoie, une fois encore
Aux champs de notre terre natale, etc.

RAMFIS et LES PRÊTRES

Chantons des hymnes à Isis,
Protectrice de la terre sacrée.
Prions pour que les destinées
Soient à jamais propices à notre patrie, etc.

ATTO TERZO**ACTE III****CORO** *(nel tempio)*

O tu che sei d'Osiride
 Madre immortale e sposa,
 Diva che i casti palpiti
 Desti agli umani in cor,
 Soccorri a noi pietosa.
 Madre d'immenso amor! ecc.

CHŒUR *(dans le temple)*

O toi, mère éternelle
 Et épouse d'Osiris
 Déesse qui éveille le chaste feu d'amour
 Dans le cœur des humains
 Garde-nous dans ta clémence
 Ô mère d'amour infini, etc.

ATTO QUARTO – Scena prima**ACTE IV – Scène 1****RAMFIS e SACERDOTI** *(nel sotterraneo)*

Spirito del nume, sovra noi discendi !
 Ne avviva al raggio dell'eterna luce
 Pel labbro nostro tua giustizia apprendi

AMNERIS

Numi, pietà del mio straziato core
 Egli è innocente, lo salvate, o Numi !
 Disperato, tremendo è il mio dolore !

RAMFIS e SACERDOTI

Spirito del Nume, ecc.

AMNERIS

Oh, chi lo salva ? Ohimè ! Mi sento morir !

RAMFIS *(nel sotterraneo)*

Radames, Radames, Radames
 Tu rivelasti
 Della patria i segreti allo straniero!
 Discolpati !

SACERDOTI

Discolpati !

RAMFIS

Egli tace...

TUTTI

Traditor !

AMNERIS

Ah, pietà ! Egli è innocente ! Numi, pietà !

RAMFIS et LES PRÊTRES *(dans le souterrain)*

Esprit des dieux, descends sur nous !
 Que ta lumière éternelle nous éclaire
 Que nos lèvres prononcent ta justice.

AMNERIS

Odieux, prenez en pitié mon cœur torturé !
 Il est innocent, sauvez-le, ô dieux !
 Mon désespoir est immense !

RAMFIS et LES PRÊTRES

Esprit des dieux, etc.

AMNERIS

Qui le sauvera ? Je meurs !

RAMFIS *(dans le souterrain)*

Radamès ! Radamès ! Radamès !
 Tu as révélé à l'ennemi
 Les secrets de ta patrie !
 Disculpe-toi !

LES PRÊTRES

Disculpe-toi !

RAMFIS

Il garde le silence...

TOUS

Traître !

AMNERIS

Pitié ! Il est innocent ! Pitié, ô dieux !

RAMFIS

Radames, Radames, Radames
Tu disertasti
Dal campo il dì che precedea la pugna.
Discolpati !

SACERDOTI

Discolpati !

RAMFIS

Egli tace...

TUTTI

Traditor !

AMNERIS

Ah, pietà! Ah, lo salvate ! Numi, pietà !

RAMFIS

Radames, Radames, Radames
Tua fé violasti,
Alla patria spergiuro, al Re, all'onore.
Discolpati !

SACERDOTI

Discolpati !

RAMFIS

Egli tace...

TUTTI

Traditor !

AMNERIS

Ah, pietà ! Ah, lo salvate ! Numi, pietà !

RAMFIS e SACERDOTI

Radames, è deciso il tuo fato
Degl'infami la morte tu avrai
Sotto l'ara del Nume sdegnato
A te vivo fia schiuso l'avel !

AMNERIS

A lui vivo, la tomba ! Oh ! gl'infami !
Né di sangue son paghi giammai...
E si chiaman ministri del ciel !

RAMFIS e SACERDOTI

Traditor !

RAMFIS

Radamès ! Radamès ! Radamès !
Tu as déserté
Du campement à la veille de la bataille.
Disculpe-toi !

LES PRÊTRES

Disculpe-toi !

RAMFIS

Il garde le silence...

TOUS

Traître !

AMNERIS

Pitié ! Sauvez-le ! Pitié, ô dieux !

RAMFIS

Radamès ! Radamès ! Radamès !
Tu as trahi
Ton pays, ton Roi, ton honneur.
Disculpe-toi !

LES PRÊTRES

Disculpe-toi !

RAMFIS

Il garde le silence...

TOUS

Traître !

AMNERIS

Pitié ! Sauvez-le ! Pitié ! Ô dieux !

RAMFIS et LES PRÊTRES

Radamès, ton sort est décidé,
Tu mourras de la mort des traîtres,
Sous le temple des dieux courroucés,
Tu seras emmuré vivant dans la tombe !

AMNERIS

Emmuré vivant ! Oh, les monstres !
Rien n'étanche jamais leur soif de sang...
Et ils osent s'appeler ministres des dieux !

RAMFIS et LES PRÊTRES

Traître !

AMNERIS (*investendo i sacerdoti che escono dal sotterraneo*)

Sacerdoti, compiste un delitto !
Tigri infami di sangue assetate,
Voi la terra ed i Numi oltraggiate,
Voi punite chi colpa non ha.

RAMFIS e SACERDOTI

È traditor ! Morrà !

AMNERIS (*a Ramfis*)

Sacerdote, quest'uomo che uccidi,
Tu lo sai, da me un giorno fu amato,
L'anatema d'un core straziato
Col suo sangue su te ricadrà !
Voi la terra ed i numi, ecc.
Ah no, non è traditor... pietà, ecc.

RAMFIS e SACERDOTI

È traditor ! Morrà !

(*Si allontanano lentamente.*)

AMNERIS

Empia razza ! Anatema su voi !
La vendetta del ciel scenderà !

AMNERIS (*s'adressant aux prêtres sortant du souterrain*)

Prêtres, vous commettez un crime !
Tigres assoiffés de sang !
Vous outragez la terre et les dieux
En punissant un innocent !

RAMFIS et LES PRÊTRES

C'est un traître. Il doit mourir !

AMNERIS (*à Ramfis*)

Prêtre, cet homme que vous envoyez à la mort
Vous savez que je l'ai aimé
La malédiction de mon cœur déchiré
Retombera, avec son sang, sur ta tête !
Vous outragez la terre et les dieux, etc.
Ah, non, ce n'est pas un traître... Pitié, etc.

RAMFIS et LES PRÊTRES

C'est un traître ! Il doit mourir !

(*Ils sortent lentement.*)

AMNERIS

Race impie ! Malédiction sur vous !
La vengeance du ciel vous poursuivra !

ATTO QUARTO – Scena seconda

Canti e danze dei sacerdoti e delle sacerdotesse nel tempio sopra la tomba

SACERDOTI e SACERDOTESSE

Immenso Fthà, del mondo
Spirito animator, ah !
Noi t'invochiam !

AIDA

Triste canto !

[...]

SACERDOTI e SACERDOTESSE

Immenso Fthà, ecc.
(*Aida cade dolcemente fra le braccia di Radames. Amneris con abito di lutto appare nel tempio e va a prostrarsi sulla pietra che chiude il sotterraneo.*)

Acte IV – Scène 2

Du temple au-dessus de la tombe, on entend les hymnes chantés par les prêtres et les prêtresses

LES PRÊTRES et LES PRÊTRESSES

Phtah tout-puissant dispensateur au monde
De vie et de sagesse,
Nous t'invouons !

AIDA

Comme ce chant est triste !

[...]

PRÊTRES et PRÊTRESSES

Tout puissant Phtah, etc.
(*Aïda s'éteint doucement dans les bras de Radamès. Amneris entre dans le temple, vêtue de deuil, et se prosterne sur la dalle qui scelle le caveau.*)

AIDA e RADAMES

O terra addio, ecc.
Si schiude il ciel !

AMNERIS

Pace t'imploro ! Salma adorata
Isi placata ti schiuda il ciel !

SACERDOTI e SACERDOTESSE

Immenso Fthà !

AMNERIS

Pace t'imploro ! Pace, pace, pace !

AIDA et RADAMÈS

Adieu, terre, etc.
Les cieux s'ouvrent !

AMNERIS

Je prie pour toi ! Dépouille adorée,
Isis apaisée ouvre les cieux pour toi !

PRÊTRES et PRÊTRESSES

Tout puissant Phtah !

AMNERIS

J'invoque la paix pour toi ! Paix, paix, paix !